

13 & 14.7.2018
星期五及六 Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

Sponsored by:



新加坡华乐团

DREAM of the Red Chamber & RED CLIFF

红楼梦 与 赤壁

指挥 Conductor:
葉聰 Tsung Yeh



男高音 Tenor:
郑渊智
Jonathan Charles Tay

女高音 Soprano:
吴碧霞 Wu Bixia

说书人 Narrator:
刘俊葳 Jeffrey Low
新传媒8频道,
《狮城有约》主持人
Presenter for Hello Singapore,
Channel 8



合唱指挥 Chorus Mistress:
许爱敏 Khor Ai Ming



合唱团 Choir:
声乐联盟合唱团
Vocal Associates Festival Chorus

董事局

Board of Directors

■ 赞助人 Patron	李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
■ 名誉主席 Honorary Chairmen	周景锐先生 Mr Chew Keng Juea 胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng
■ 主席 Chairman	李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie
■ 董事 Directors	陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang 石慧宁女士 Ms Michelle Cheo 朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew 何志光副教授 A/P Ho Chee Kong 刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen 梁利安女士 Ms Susan Leong 赖添发先生 Mr Victor Lye 吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan 成汉通先生 Mr Seng Han Thong 陈康威先生 Mr Anthony Tan 陈金良先生 Mr Paul Tan Mr Till Vestring 吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

我们的展望

出类拔萃，
别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

红楼梦与赤壁

Dream of the Red Chamber and Red Cliff

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

红楼梦组曲 (选段) 51' Selections from *Dream of the Red Chamber Suite*

曹雪芹著作、王立平作曲
Novel by Cao Xueqin,
composed by Wang Liping

- 第一段：序 Part 1: Overture
- 第二段：紫菱洲歌 Part 2: Song of Ziling Islet
- 第三段：红豆曲 Part 3: Poem of the Red Bean
- 第四段：晴雯歌 Part 4: Song of Qing Wen
- 第六段：刘姥姥 Part 6: Grandma Liu
- 第七段：题帕诗 Part 7: Handkerchief Melody
- 第八段：枉凝眉 Part 8: Longing in Vain
- 第十段：叹香菱 Part 10: The Tragic Story of Xiang Ling
- 第十一段：聪明累 Part 11: The Scheming Wang Xifeng
- 第十二段：宝黛情 Part 12: Love between Baoyu and Daiyu
- 第十三段：上元节 Part 13: The Lantern Festival
- 第十五段：葬花吟 Part 15: Elegy on Flowers

女高音 Soprano: 吴碧霞 Wu Bixia
合唱团 Choir: 声乐联盟合唱团 Vocal Associates Festival Choruses
合唱指挥 Chorus Mistress: 许爱敏 Khor Ai Ming
说书人 Narrator: 刘俊葳 Jeffrey Low

中场休息 Intermission 15'

交响诗：赤壁 32' Symphonic Poem: *The Battle of Red Cliff*

陈能济
Chen Ning-Chi

- 第一乐章：序曲—大江东去 First Movement: Overture — Torrents of the River Eastward Flows
- 第二乐章：脸谱 Second Movement: Masks
 - 第一段：曹操 Part 1: Cao Cao
 - 第二段：诸葛亮 Part 2: Zhuge Liang
 - 第三段：周瑜 Part 3: Zhou Yu
- 第三乐章：好戏连场 Third Movement: Scene after Scene of Enticing Action
 - 第一段：亮瑜斗智 Part 1: Battle of Wits between Zhou Yu and Zhuge Liang
 - 第二段：草船借箭 Part 2: Borrowing Arrows with Thatched Boats
 - 第三段：借东风 Part 3: Invoking the East Wind
- 第四乐章：赤壁之战 Fourth Movement: *The Battle of Red Cliff*

男高音 Tenor: 郑渊智 Jonathan Charles Tay
说书人 Narrator: 刘俊葳 Jeffrey Low

特别鸣谢朱添寿先生为今晚的音乐会题字。

Special thanks to Mr Choo Thiam Siew for the calligraphy featured in tonight's concert.

签名会：音乐会后将有签名会。请往右边的餐厅会见演奏家。
Autograph session: There will be an autograph session after the concert.
Please exit to the Qing Foyer on the right to meet the artistes.



请勿在音乐会中进行闪光摄影和录像。
No flash photography and videography
is permitted in this concert.

音乐会全场约2小时。
Approximate concert duration: 2 hours.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre.

伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年、2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium — A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas and Awakening*. In *Awakening*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed

Pete Buttigieg 宣布那天为“Tsung Yeh Day”(葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳、香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命，包括中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。

“Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including Chicago, San Francisco, Minnesota, Tucson and New Haven Symphony Orchestra; Radio France, Calgary and Rochester Philharmonic Orchestra; and orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo and Yokohama. He has also conducted orchestras in Poland, Russia and the Czech Republic. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music.



吴碧霞 – 女高音 Wu Bixia – Soprano



吴碧霞是一名抒情花腔女高音歌唱家，中国音乐学院教授、博士生导师，享受国务院特殊津贴专家。她也是第十三届全国政协委员、民进中央委员、民进中央文化艺术委员会委员、中宣部“四个一批人才”，全国“德艺双馨”文艺工作者，北京市“德艺双馨”文艺工作者，新世纪百千万人才，北京市突出贡献中青年知识分子，繁荣首都文艺事业突出贡献者，中国音协理事，历任第十二届北京市人大代表，第十一届、十二届全国人大代表、全国青联委员、第十一届全国妇女代表。

她是中国首位将中国民族和西洋美声集于一身并获得极高国际奖项的歌唱家，被誉为“中西合璧的夜莺”。曾荣获1996年“全国声乐比赛”民族唱法一等奖、第一届“中国国际声乐比赛”第一名、第八届“西班牙毕尔巴鄂国际声乐比赛”第一名、第四届“波兰玛纽什科国际声乐比赛”第二名、第十二届“柴可夫斯基国际声乐比赛”第二名。在世界上举行了百余场独唱音乐会，出版20张专辑，多次担任德国“新声音”国际声乐比赛，中国音乐“金钟奖”，中国文化部“文华奖”和“国家艺术基金”、“北京文化艺术基金”评委。

Wu Bixia, a coloratura soprano, is a graduate from the China Conservatory with Bachelor and Master degrees in Vocal Performance, she is currently a faculty in the Voice Department of the school. She is also a Deputy to the National People's Congress and a member of the 13th National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference. In addition, Wu Bixia serves as a committee member on the Chinese Musicians' Association. With her experience as a visiting scholar at Juilliard School and University of Maryland from 2006-2008, this allowed her to further expand her repertoire in the western style. She was also the first vocalist in China to master both the Chinese traditional school and the western *bel canto* school and to have won international competitions of the greatest renown.

Wu Bixia sings with limpid, pure, sweet tones, showing an excellent mastery of delivery and impressing audiences with her expressiveness and poignancy. She moves easily between the two genres, a feat which has won her critical acclaim from press as “the Nightingale that melds the East and the West.” Winning many awards both locally and internationally, she was the First Prize Winner of National Folk Songs in 1st All-China Vocal Competition in 1996. She also took first prize and the best singer award for Chinese Songs at the First China International Vocal Competition in 2000, first prize at the 8th Bilbao International Vocal Competition in Spain in 2000, and a Second Prize and a Special Award for Best Soprano at the 4th Stanisław Moniuszki International Vocal Competition in 2001. She ultimately affirmed her reputation as a world-class soprano by winning second prize in the XII International Tchaikovsky Competition.

Holding hundreds of concerts worldwide, Wu Bixia has also released 20 albums worldwide and have been invited to be an adjudicator in numerous international competitions like the Internationaler Gesangswettbewerb Neue Stimmen, The Chinese Golden Bell Award for Music, Ministry of Culture's Cultural Award, China National Arts Fund and the Beijing Culture and Art Foundation.

郑渊智 – 男高音 Jonathan Charles Tay – Tenor



郑渊智毕业于曼哈顿音乐学院，师从知名男高音歌唱家尼尔·罗森圣，在考获音乐学士学位后他继续在伊利诺伊州的西北大学深造，拜师于名家史提芬·史密斯教授，并获颁音乐硕士学位。他先后在2013、2014和2017年获颁艾科斯坦优秀生奖学金，也获得了新视野阿斯本音乐节奖，最近还获得了德国拜罗伊特理查德·瓦格纳奖学金。

郑渊智的舞台演出及歌唱经验丰富。在这一年，他曾先后与众多本地乐团及团体合作演绎多个不同的角色如：2018年华艺术节上的《歌乐刘三姐》新加坡华乐团音乐会上饰演阿牛一角、莫扎特《女人皆如此》中演出年轻军官费南多。郑渊智也与布莱德岭交响乐团演唱德伏夏克的《圣母悼歌》、新加坡交响乐团的普契尼《波西米亚人》以及和新加坡歌剧团的威尔第《阿伊达》等。

此外，郑渊智也曾经饰演多尼采蒂《爱情灵药》中的农村青年内蒙利诺。他也演唱及演绎过众多角色，如：华格纳《漂泊的荷兰人》中的《水手歌》、奥芬巴赫《天堂与地狱》的奥芬欧、多尼采蒂Rita中的Peppe、布里顿《旋螺丝》中的Peter Quint、斯特拉文斯基《Mavra》中的Hussar、舒伯特《共谋

者》中的阿斯托夫、罗西尼《婚姻契约》的爱德华多、里奇歌尔登《愤怒的葡萄》的穆里格雷维斯、马克阿达莫《小妇人》的劳瑞、莫扎特《女人皆如此》的费南多和弗朗歌法西奥《阿姆雷特》等。众多媒体如 *OPERA!* 曾评价郑渊智的演唱为“优秀、抒情”。

他同美国西南歌剧团的演出被列为2016年《歌剧新闻》最佳音乐录音之一。

Singaporean tenor Jonathan Charles Tay attained his Bachelor of Music at the Manhattan School of Music, studying with renowned tenor Neil Rosenshein and following that, his Master of Music at Northwestern University, studying with W. Stephen Smith. He is also a recipient of the 2013 Eckstein Merit Scholarship Award, a New Horizon Aspen Music Festival Award in 2014 and recently was awarded a scholarship to the 2017 Richard Wagner Stipendienstiftung in Bayreuth, Germany, representing the Richard Wagner Association of Singapore.

Jonathan has performed diverse roles in his career. This year, he has performed the role of Ah Niu in SCO's *Songs of Liu Sanjie*, Ferrando in Mozart's *Così fan tutte* with the Esplanade, Dvorak's *Stabat Mater* with the Braddell Heights Symphony Orchestra, Parpignol in Puccini's *La Bohème* with the Singapore Symphony Orchestra and The Messenger in Verdi's *Aida* with the Singapore Lyric Opera.

Previous credits include Nemorino in Donizetti's *L'elisir d'amore*, Steuermann in Singapore's first Wagner's *Der fliegende Holländer*, garnering praise from *OPERA!* as “excellent and very lyrical”. Also, Orpheus in Offenbach's *Orpheus in the Underworld*, Peppe in Donizetti's *Rita*, Peter Quint in Britten's *Turn of the Screw*, Hussar in Stravinsky's *Mavra*, Astolf in Schubert's *Die Versworenen*, Edoardo in Rossini's *La cambiale di matrimonio*, Muley Graves in Ricky Ian Gordon's *Grapes of Wrath*, Laurie in Mark Adamo's *Little Women* and Ferrando in Mozart's *Così fan tutte*. Tay also performed as Re Gonzaga and L'araldo in *Franco Faccio's Amleto*.

His performance with Opera Southwest was listed in *Opera News Best of 2016* recordings.

刘俊葳 – 说书人 Jeffrey Low – Narrator



现任新传媒8频道《狮城有约》主持人，刘俊葳也是TOY肥料厂创团成员之一。师承已故本地戏剧大师郭宝崑先生。

他也曾任职剧场空间（香港）的节目经理兼演员、香港大学专业进修学院的兼职讲师（戏剧）及多所中学的英语及华语戏剧导师。

此外，刘俊葳凭2011年《雨季》和2013年《谁怕吴尔芙》两度荣获该舞台剧奖之最佳男配角。2003年《奥丽安娜》、2008年《李大傻》和2014年《十二怒汉》三度获提名海峡时报生活！戏剧奖最佳男演员。

Jeffrey has a unique blend of arts and media management and practice experiences in numerous TV and theatrical productions. In addition, he has accumulated a wealth of experience in creative content development and performance talent nurturing.

In his formative years, he had the privilege of receiving Kuo Pao Kun's mentorship in understudying him that enables him to incorporate rich cross-cultural elements into his future works.

Jeffrey Low is currently a Presenter for Mediacorp Channel 8, Chinese News and Current Affairs Programme – "Hello Singapore".

声乐联盟合唱团 – 合唱团 Vocal Associates Festival Choruses – Choir



合唱团成立于2014年春，隶属于非牟利机构Vocal Associates Ltd。因着艺术总监许爱敏对合唱艺术的热爱与委身，为了提升我国的合唱音乐艺术，她发起成立了声乐联盟合唱团。合唱团成员来自不同国家和地区，文化背景也有所差异，团员从7岁到75岁，跨度极大！然而，就是因为对创造美丽的音乐的共同目标，对合唱艺术的热忱，把这些人给聚集起来。合唱团演唱的曲目广泛，有古典、合唱、歌剧、艺术歌曲、音乐剧场，还有流行与爵士。

2014年至今，合唱团已同数个新加坡乐团合作过，包括大都会管弦乐团的《指环王——双塔奇兵》、新加坡华乐团的《秦琴乐吕》和《乐韵中华》、创乐者交响乐团的《马勒第八交响曲》，以及爱乐管乐团的世界首演《马可波罗三部曲》（路易·塞拉诺·阿拉尔孔创作）。在合作的指挥名单中，包括指挥家蒂姆西·瑞尼斯和葉聰，以及青年指挥家贾斯汀·弗利尔和陈康明等。

2016年5月，声乐联盟合唱团举办了首场音乐会“卢特的《儿童弥撒》”，获得《海峡时报》评论为“丰富而多彩的演出，初次登场就令人印象深刻！”

2017年7月，声乐联盟合唱团成立了它们的一支新的乐团亚洲精英，并演唱了佛瑞的《安魂曲》。这支新的乐团由国内外著名的音乐家组成，由本地指挥陈康明执棒。

2018年6月，声乐联盟合唱团到华特·迪士尼音乐厅巡演。他们也参与洛杉矶国际音乐节，于迪士尼乐园演出。

The Vocal Associates Festival Choruses (VAFC) was formed in the spring 2014, as part of Vocal Associates Ltd, a Singapore based non-profit organization. This was the result of the vision, passion and commitment of Artistic Director Khor Ai Ming to bring a new level of vocal artistry to the Singapore musical scene. The choristers represent multiple nations and cultures, and range in age from 7 to 75. They come together with a passion for creating beautiful music across a wide range of music, including Classical, Choral, Opera, Art Song, Musical Theatre, Pop and Jazz.

Since 2014, the VAFC have worked with many established local orchestras, namely Metropolitan Festival Orchestra in *The Lord of the Rings - The Two Towers*, Singapore Chinese Orchestra in *Strings Fantasy* and *Flavours of Chinese Music*, Orchestra of the Music Makers in Mahler's *Symphony No. 8* and The Philharmonic Winds in the world premiere of Luis Serrano Alarcon's *Marco Polo the Trilogy*. The VAFC have worked with many esteemed conductors, such as Justin Freer, Timothy Reynish, Tsung Yeh and Joshua Tan.

In May 2016, VAFC presented their inaugural concert, Rutter's *Mass of the Children*, which was hailed by The Straits Times as a "colourful and impressive debut". Another milestone was the choruses' first overseas performance as part of the New York Sounds of Summer International Music Festival in June 2016. The chorus had the honour to perform at the prestigious Stern Auditorium / Perelman Stage of Carnegie Hall to a full house audience and received a standing ovation. The chorus also gave an outdoor performance at the Richard Rodgers Amphitheatre in Marcus Garvey Park.

In June 2017, the chorus also performed Faure's Requiem, featuring their very own newly formed orchestra, ASIA VIRTUOSI, comprising the best international musicians from around Asia - Japan, Korea, Hong Kong, China, Macao and Singapore - led by conductor Joshua Tan.

In June 2018, the chorus performed at the prestigious Walt Disney Concert Hall and also an outdoor performance at Disneyland, Anaheim as part of the Los Angeles International Music Festival.

许爱敏 – 合唱指挥 Khor Ai Ming – Chorus Mistress



许爱敏是当代古典歌剧的女高音，也是受邀参与许多新加坡和世界首演新音乐作品的艺术家。她活跃于新加坡艺术界，以艺术家的身份参与了许多大型庆典和节庆活动。她广泛的跨界音乐及艺术领域的创作表演经验，展现了身为音乐家的她多才多艺的风格。新加坡词曲版权协会于2015年颁发了卓越艺术奖给许爱敏，肯定了身为新加坡人的她在艺术上的卓越表现和成就。

许爱敏是声乐联盟的艺术总监，这活跃的非营利团体尽显了她多才多艺的独特素质。在2013至2018年间，她的32位门生，皆声乐联盟的会员，在美国天才儿童国际音乐大赛中夺得了第一和第二等奖。像这样一组参赛者在同个老师的指导下同时获奖的创举在亚洲可说是前所未有。所有32位获奖者后续都有此殊荣在纽约卡内基音乐厅演唱，其中三位还荣获了最佳演唱的奖项。在2014年，许爱敏也成功地创立了附属于声乐联盟团队一由50人组成的节庆儿童合唱团以及由100人组成的节庆合唱队。

许爱敏也曾是新加坡歌剧团和新加坡歌剧儿童歌唱团的演出指导。她以演出指导的身份与许多知名歌剧导演大师合作过，其中包括了安德鲁·辛克莱尔、汤姆·霍克斯、大卫·爱德华兹及保罗·埃米尔·福尔尼。

许爱敏现任于许多本地学校合唱团的声乐总监，其中有不少学校在她的领导下在新加坡青年节合唱团比赛中荣获优越奖。许爱敏除了指导选修音乐特选课程的学生外，也是新加坡顶尖声乐和音乐学校 MS KHOR'S STUDIO 的校长，该校培育了许多在英国伦敦三一学院音乐考试成绩优越的学生。许爱敏十五年来都是新加坡街头艺术节的导师，她指挥的合唱团包括附属于布莱德岭交响乐团的The Joy Chorale、东海岸民众俱乐部合唱团、乳癌基金会女子合唱团和励航学校合唱团。

A contemporary classical soprano, Khor Ai Ming has been the recurring artiste of choice for the Singapore and world premieres of new-music works. Active in the Singapore arts scene, she has graced many large-scale celebrations and festivals as an artiste. Her vast experience with various arts fields and genres attests to her remarkable versatility as a musician. She was awarded the COMPASS Artistic Excellence Award in 2015 for her outstanding and commendable achievements as an artiste in Singapore.

Ai Ming is the artistic director of Vocal Associates, a dynamic non-profit arts group that reflects her trademark versatility. 32 of her solo voice students, all members of Vocal Associates, won 1st and 2nd prizes at the American Protégé International Music Competition from 2013 to 2018, including 3 Best Performer Awards of the night. This achievement marks the first time in Asia that a group of competitors of such large size has won top prizes under the same voice teacher. Subsequently, all 32 singers were accorded the honour of performing at New York's prestigious Carnegie Hall.

Ai Ming has been the chorus mistress of both the Singapore Lyric Opera Chorus and the Singapore Lyric Opera Children's Chorus. As chorus mistress, she gained considerable experience working with distinguished opera directors including Andrew Sinclair, Tom Hawkes, David Edwards and Paul-Emile Fourny.

Ai Ming is currently the choral director of several local schools, some of which have garnered the distinction award of the Singapore Youth Festival Choral Competition. She gives vocal lessons to students in the Music Elective Programme, and is also the Principal of MS KHOR'S STUDIO, one of Singapore's top voice and music schools that consistently produces the highest scorers of the Trinity Guildhall Music Examinations. She has been a mentor to Singapore Street Festival for 15 years, and conducts The Joy Chorale under Braddell Heights Symphony Orchestra, East Coast Community Choir, Breast Cancer Foundation Ladies Chorus and Light House School Choir for the visually impaired children.

曲目介绍 Programme Notes

红楼梦组曲 (选段) Selections from *Dream of the Red Chamber Suite*

曹雪芹著作、王立平作曲
Novel by Cao Xueqin,
Composed by Wang Li Ping

中国古典文学四大名著之首《红楼梦》，又名《石头记》，是清代著名文学家曹雪芹的巨著，被誉为中国最具文学成就的古典小说，也是世界经典的文学瑰宝。本书以贾宝玉、林黛玉和薛宝钗三人间的爱恋与爱情悲剧为主线，描写了以贾家为代表的四大家族从兴盛到衰亡的过程，揭露封建制度的各种弊端，刻画了复杂的人性与人世的炎凉，描绘了一幅传统社会的末世图景。故事中的女主角林黛玉个性孤高自许，多愁善感，可是偏偏贾宝玉却喜欢她，但贾府代表最高权位的老祖宗贾母，采用王熙凤偷梁换柱的计策骗贾宝玉和晓得笼络奉承的薛宝钗成亲，让体弱多病的林黛玉含恨病逝，贾宝玉悲痛欲绝，孑然一身遁入空门，叫人无限唏嘘。作曲家王立平根据他为电视连续剧《红楼梦》创作的音乐片段和歌曲改编。该剧由陈晓旭与欧阳奋强主演，于1987年首播后，随即引起轰动，剧中音乐也获得与整体演出和制作等同的瞩目和赞扬。组曲透过原剧中主要故事所表现的音乐主题为各段背景，以鲜明的民族特色、音乐情绪和独到洗练的配器手法，进行艺术的再创作，成就了悠雅古朴、委婉细腻的音乐篇章。

王立平的《红楼梦组曲》一共有十五段。在今晚的音乐会中，新加坡华乐团将呈献乐曲中的十二段。

- | | |
|----------|----------|
| 第一段：序 | 第八段：枉凝眉 |
| 第二段：紫菱洲歌 | 第十段：叹香菱 |
| 第三段：红豆曲 | 第十一段：聪明累 |
| 第四段：晴雯歌 | 第十二段：宝黛情 |
| 第六段：刘姥姥 | 第十三段：上元节 |
| 第七段：题帕诗 | 第十五段：葬花吟 |

Also titled *The Story of the Stone*, this classic is the magnum opus of Qing-dynasty author Cao Xueqin. It is widely recognised as the pinnacle of classical Chinese literature. The plot revolves around the romantic tragedy involving Jia Baoyu, Lin Daiyu and Xue Baochai, at the same time revealing how the four great families fell from grace, with the Jia family taking the lead. This classic paints a realistic scene of the end of monarchy in China, uncovering the ills of feudal society and displaying the complexity of the human nature in those times. The female protagonist Lin Daiyu is haughty and emotional, yet gains the adoration of Jia Baoyu. Unfortunately, Madame Jia, the highest authority of the Jia family, foils their relationship. She deploys schemes suggested by the scheming Wang Xifeng, successfully deceiving Baoyu into marrying Xue Baochai. Daiyu, who is frail and weak, cannot bear the news and dies of heartbreak. Devastated by the news, Jia Baoyu gives up all that he has and enters monkhood. The 1987 television drama series *Dream of the Red Chamber* starring Chen Xiaoxu and Ouyang Fenqiang gained international acclaim for its music, acting and production. The instrumental and vocal works from the series were rearranged for Chinese orchestra. This rearrangement is subtle, innovative and elegant while showcasing the distinctiveness of the Chinese instruments.

Wang Li Ping's *The Dream of the Red Chamber Suite* has in total fifteen movements. In tonight's concert, the Singapore Chinese Orchestra will be presenting twelve movements of the work.

- | | |
|------------------------------|---|
| Part 1: Overture | Part 8: Longing in Vain |
| Part 2: Song of Ziling Islet | Part 10: The Tragic Story of Xiang Ling |
| Part 3: Poem of the Red Bean | Part 11: The Scheming Wang Xifeng |
| Part 4: Song of Qing Wen | Part 12: Love between Baoyu and Daiyu |
| Part 6: Grandma Liu | Part 13: The Lantern Festival |
| Part 7: Handkerchief Melody | Part 15: Elegy on Flowers |

葬花吟
Elegy on Flowers

花谢花飞花满天，红消香断有谁怜
游丝软系飘春榭，落絮轻沾扑绣帘
一年三百六十日，风刀霜剑严相逼
明媚鲜妍能几时，一朝漂泊难寻觅
花开易见落难寻，阶前愁杀葬花人
独倚花锄泪暗洒，洒上空枝见血痕
愿依此日生双翼，随花飞到天尽头
天尽头，何处有香丘
未若锦囊收艳骨，一杯净土掩风流
质本洁来还洁去，强于污淖陷渠沟
尔今死去依收葬，未卜依身何日丧
依今葬花人笑痴，他年葬依知是谁
试看春残花渐落，便是红颜老死时
一朝春尽红颜老，花落人亡两不知

葬花吟

As blossoms fade and fly across the sky,
Who pities the faded red, the scent that has been?
Softly the gossamer floats over spring pavilions,
Gently the willow fluff wafts to the embroidered screen.

A girl in her chamber mourns the passing of spring,
No relief from anxiety her poor heart knows;
Hoe in hand she steps through her portal,
Loath to tread on the blossom as she comes and goes.

Willows and elms, fresh and verdant,
Care not if peach and plum blossom drift away;
Next year the peach and plum will bloom again,
But her chamber may stand empty on that day.

By the third month the scented nests are built,
But the swallows on the beam are heartless all;
Next year, though once again you may peck the buds,
From the beam of an empty room your nest will fall.

Each year for three hundred and sixty days
The cutting wind and biting frost contend.
Row long can beauty flower fresh and fair?
In a single day wind can whirl it to its end.

Fallen, the brightest blooms are hard to find;
With aching heart their grave-digger comes now
Alone, her hoe in hand, her secret tears
Falling like drops of blood on each bare bough.

Dusk falls and the cuckoo is silent;
Her hoe brought back, the lodge is locked and still;
A green lamp lights the wall as steep enfolds her,
Cold rain pelts the casement and her quilt is chill.

What causes my two-fold anguish?
Love for spring and resentment of spring;
For suddenly it comes and suddenly goes,
Its arrival unheralded, noiseless its departing.

Last night from the courtyard floated a sad song –
Was it the soul of blossom, the soul of birds?
Hard to detain, the soul of blossom or birds,
For blossoms have no assurance, birds no words.

I long to take wing and fly
With the flowers to earth's uttermost bound;
And yet at earth's uttermost bound
Where can a fragrant burial mound be found?

Better shroud the fair petals in silk
With clean earth for their outer attire;
For pure you came and pure shall go,
Not sinking into some foul ditch or mire.
Now you are dead I come to bury you;

None has divined the day when I shall die;
Men laugh at my folly in burying fallen flowers,
But who will bury me when dead I lie?

念奴娇·赤壁怀古
Overture – Torrents of the River Eastward Flows

大江东去，浪淘尽，千古风流人物
故垒西边，人道是，三国周郎赤壁
乱石穿空，惊涛拍岸，卷起千堆雪
江山如画，一时多少豪杰
遥想公瑾当年，小乔初嫁了，雄姿英发
羽扇纶巾，谈笑间，檣櫓灰飞烟灭
故国神游，多情应笑我，早生华发
人生如梦，一尊还酹江月

念奴娇·赤壁怀古

The great river eastward flows;
With its waves are gone all those
Gallant heroes of bygone years.

West of the ancient fortress appears
Red Cliff where General Zhou won his early fame

When the Three Kingdoms were in flame.
Rocks tower in the air and waves beat on the shore.
Rolling up a thousand heaps of snow.

To match the land so fair' how many heroes of yore
Had made great show!

I fancy General Zhou at the height
Of his success, with a plume fan in hand,
In a silk hood, so brave and bright,

Laughing and jesting with his bride so fair,
While enemy ships were destroyed as planned

Like castles in the air.
Should their souls revisit this land,
Sentimental, his bride would laugh to say:
Younger than they, I have my hair turned grey.

Life is but like a dream.
O Moon, I drink to you who have seen them on the stream.

薜蘿花吟

花謝花開花滿天
紅消香斷有誰憐
游絲軟系飄春樹
落絮輕沾扑綉簾
一年三百六十日
風刀霜劍嚴相逼
明媚鮮妍能幾時
一朝漂泊難尋覓
花開易見落難尋
階前愁煞薜蘿人
獨倚花鋤淚暗灑
灑上空枝見血痕
慙儂此日生雙翼
隨花飛到天盡頭
天盡頭何處有香丘
未若錦囊收艷骨
一杯淨土掩風流
質本潔來還潔去
強于污淖陷渠溝
爾今死去儂收葬
未卜儂身何日喪
儂今薜蘿人笑癡
他年薜蘿知是誰
天盡頭何處有香丘
天盡頭何處有香丘
試看春殘花漸落
便是紅顏老死時
一朝春盡紅顏老
花落人亡兩不知

戊戌午月端午

朱志奇



大江东去浪淘尽
千古风流人物故壘
西邊人道是三國周
郎赤壁亂石穿空
驚濤拍岸捲起千
堆雪江山如畫一時
多少豪傑逸興正
當年小驕初嫁了雄姿
英發羽扇綸巾談笑
間檣櫓灰煙滅故
壘神游多情應笑我
早生華髮故人生如夢
一尊還酹江月

蘇軾念奴嬌赤壁懷古

戊戌夏首朱志奇



交响诗: 赤壁
Symphonic Poem: *The Battle of Red Cliff*

陈能济
Chen Ning-Chi

滚滚江河水，滔滔大浪涌。

在历史的长河中，出现了多少英雄豪杰、沉淀了多少传奇动人的故事。《赤壁》活灵活现三国传奇人物，在高潮迭起的旋律音符中，叫人感叹大江东去浪淘尽的如梦人生！一代豪杰的形象和故事，借作家的笔、画家的画、戏曲演员的诠释表演、电影人呈现在荧幕，全都立体起来……如今，且看音乐如何数尽千古风流人物，刻画一个个乱世中的铮铮铁汉和巾帼英雄。

交响诗《赤壁》由资深作曲家陈能济于2003年作曲。此曲也在2010年香港中乐团主办的作曲家节《陈能济作品专场音乐会》上首演，广受各界好评。陈能济1964年毕业于北京中央音乐学院作曲系，现居住香港。他曾任香港中乐团指挥、驻团作曲家，高雄市国乐团驻团指挥，并曾担任香港艺术发展局艺评人。

第一乐章：序曲—大江东去

第二乐章：脸谱

第一段：曹操

第二段：诸葛亮

第三段：周瑜

第三乐章：好戏连场

第一段：亮瑜斗智

第二段：草船借箭

第三段：借东风

第四乐章：赤壁之战

The roaring water of the Yangtze River is synonymous to the flow of time and history. In the past centuries and millennia of mankind, there has been immeasurable tales about heroes and great men, much like the ever-moving currents. The exhilarating music of *The Battle of Red Cliff* (also known as Chibi), depicts several of the unique characters from Romance of the Three Kingdoms, chaotic battles and the lamentations of the dream-like lives that the characters had.

This work was composed in 2003 by Chen Ning-Chi who graduated from the Central Conservatory of Music in Beijing in 1964. It was premiered in 2010 at the Composer's Festival organised by the Hong Kong Chinese Orchestra, which received well-acclaims. Resettling in Hong Kong in 1973, he was instrumental in helping the Hong Kong Chinese Orchestra turn professional, eventually becoming its Assistant Music Director, Resident Composer and Resident Conductor. Chen has also been a Resident Conductor at the Kaohsiung City Chinese Orchestra. He was an art reviewer with the Hong Kong Arts Development Council.

First Movement: Overture — Torrents of the River Eastward Flows

Second Movement: Masks

Part 1: Cao Cao

Part 2: Zhuge Liang

Part 3: Zhou Yu

Third Movement: Scene after Scene of Enticing Action

Part 1: Battle of Wits between Zhou Yu and Zhuge Liang

Part 2: Borrowing Arrows with Thatched Boats

Part 3: Invoking the East Wind

Fourth Movement: *The Battle of Red Cliff*

此曲目介绍取自于2016年华艺节《四大名著》音乐会的节目册。

This set of programme notes was adapted from The Four Great Classical Novels in Concert, staged as part of the Huayi Chinese Festival of Arts in 2016.

乐捐者名单 Donors List

(January 2017 – May 2018)

\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

\$500,000 and above

Sunray Woodcraft Construction
Pte Ltd

\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Patrick Lee Kwok Kie

\$80,000 and above

Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation
Mr Wu Hsioh Kwang

\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Pontiac Land Group

\$50,000 and above

Bank of China Limited
Kwan Im Thong Hood Cho
Temple
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Mrs Goh-Tan Choo Leng

\$40,000 and above

Cosco Shipping International
(Singapore) Co Ltd
Mdm Margaret Wee/Asia
Industrial Development
(Pte) Ltd
Tan Chin Tuan Foundation
Dato Dr Low Tuck Kwong
Mr Oei Hong Leong

\$30,000 and above

Far East Organization
Hougang United Football Club
Poh Tiong Choon Logistics Limited
Tiong Bahru Football Club
YTC Hotels Ltd
Mr Chan Kok Hua
Ms Michelle Cheo
Mr Zhong Sheng Jian

\$20,000 and above

Adrian & Susan Peh
Bank of Singapore
ComfortDelGro Corporation Ltd
Hi-P International Ltd
Hong Bee Investment Pte Ltd
Meiban Group Pte Ltd
OUE Hospitality Reit
Management Pte Ltd
United Overseas Bank Limited
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Dr Stephen Riady
Mr Ron Sim Chye Hock
Mdm Wee Wei Ling

\$10,000 and above

Acviron Acoustics Consultants
Pte Ltd
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
BinjaiTree
Chip Eng Seng Corporation Ltd
Clean Solutions Pte Ltd
DBS Bank
EnGro Corporation Ltd
Hong Leong Foundation
Neo-Film Media Investment
Pte Ltd
PetroChina International (S)
Pte Ltd
PSA International Pte Ltd
Scanteak
Singapore Taxi Academy
The Ngee Ann Kongsi
Ms Bianca Cheo
Ms Dang Huynh Uc My
Mr Robin Hu Yee Cheng
Dr Hwang Yee Cheau
Ms Kennedy
Mr Poh Choon Ann
Mr Daniel Teo Tong How

\$5000 and above

Huilin Trading
Lian Huat Group
Nikko Asset Management
Asia Limited
SC Wong Foundation Trust

\$2000 and above

Arcadis Project Management
Pte Ltd
Arcadis Singapore Pte Ltd
Architects SG LLP
Char Yong (Dabu) Foundation Ltd
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd
JS Consultants Pte Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
WN Consultants Pte Ltd
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Ms Florence Chek
Mr Lau Tai San
Dr William Yip

\$1000 and above

Lion Global Investors Ltd
Mdm Foo Ah Hiong
Dr Ho Ting Fei
Mr Louis Lim
Mr Nelson Lim
Dr Liu Thai Ker
Mr Anthony Tan
Mr Tan Kok Huan
Mr Tay Woon Teck

\$100 and above

Ms Ang Jin Huan
Ms Chen Feng Yan
Mr Chow Yeong Shenq
Ms Angela Kek
Ms Rosslyn Leong
Mr Lim Teck Cheong Paul
Mr Ng Bon Leong
Ms Ng Keck Sim
Mr Ng Tee Bin
Ms Felicia Pan
Ms Quek Mei Ling
Mr Wang Xu Song
Ms Xu Jing
Ms Yong Sing Yuan

Sponsorships-in-kind 2017

Createurs Productions Pte Ltd
Huilin Trading
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private
Limited
上海民族乐器一厂

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

Composer-in-Residence: Law Wai Lun

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

闫妍 Yan Yan

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

洪鼎量 Ang Ting Leong Tony⁺

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

马川盛 Bennett Bay Chuan Sheng⁺

黄永和 Jacky Ng Yong Hoe⁺

打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

谢金山 Seah Kim San Mervin⁺

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

作曲实习生 Composer Fellow

林溢敏 Lim Yi Min Daniel

实习演奏员 Musician Fellow

颜嫒颖 (大提琴) Gan Ying Ying (Cello)

石礼晶 (二胡) Siok Li Chin Deborah (Erhu)

⁺客卿演奏家 Guest Musician

所有演奏员 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层 Management	行政总监 Executive Director 何偉山 Ho Wee San, Terence
	集群主管 (节目) Director (Programmes) 陈雯音 Chin Woon Ying
	集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services) 张美兰 Teo Bee Lan
	主管 (业务拓展) Director (Business Development) 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary
	主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management) 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn
	主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration) 罗美云 Loh Mee Joon
	主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities) 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin
	主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications) 許美玲 Koh Mui Leng
	主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production) 戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie

艺术行政 Artistic Administration	助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration) 林敏仪 Lum Mun Ee
	高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration) 施倍晞 Shi Bei Xi
	谱务 Orchestra Librarian 李韵虹 Lee Yun Hong
	高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration) 陈惠贤 Tan Hwee Hian, Steph

艺术策划 Artistic Planning	助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning) 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong
	实习生 (节目集群) Intern (Programmes) 陈慧钰 Tan Huiyu, Emily 郭佳 Guo Jia

业务拓展 Business Development	助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development) 林芬妮 Lim Fen Ni
--------------------------------------	---

音乐会制作 Concert Production	舞台监督 Stage Manager 李雋城 Lee Chun Seng
	执行官 Executive 李光杰 Lee Kwang Kiat
	高级技师 Senior Technician 梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician
陈泓佑 Tan Hong You, Benson
刘会山 Lau Hui San, Vincent

高级舞台助理 Senior Production Crew
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew
李龙辉 Lee Leng Hwee
俞祥兴 Joo Siang Heng

实习生 Intern
林筱蓉 Lim Xiao Rong
陈思妘 Tan Shi Yun

人力资源与行政 Human Resource & Administration	助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource) 彭勤炜 Pang Qin Wei
	高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs) 林宛颖 Lim Wan Ying
	高级执行官 (行政) Senior Executive (Admin) 陈珺敏 Tan Li Min, Michelle
	高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource) 林翠华 Lim Chui Hua

财务与会计管理 Finance & Accounts Management	助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management) 黄秀玲 Wong Siew Ling
	高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management) 刘韦利 Liew Wei Lee
	高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management) 陈秀霞 Tan Siew Har
	高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement) 黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen 白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

行销传播 Marketing Communications	高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications) 何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen 潘雋詠 Poon Chern Yung 孫璋鐘 Soon Weixuan, Valesha
	高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications) 周冠焯 Chow Koon Thai

新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra	高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO) 沈楷扬 Sim Kai Yang 黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy
--	---

产业管理 Venue Management	高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management) 邹志康 Cheow Zhi Kang, Joshua
	高级建筑维修员 Senior Building Specialist 杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销 Venue Marketing	高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing) 李保辉 Lee Poh Hui, Clement
	高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing) 邓秀玮 Deng Xiuwei

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

陈子乐	Chan Tze Law
粟杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
韩咏梅	Han Yong May
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
伊芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
松下功	Isao Matsushita
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

7.8.2018

星期二 Tuesday

7.30pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

周二聚会 Music Tuesdays



空山鸟语 刘天华
Songs of Birds in a Desolate Mountain Liu Tianhua

秋岭枫红 金复载
Red Maples on The Autumn Ridge Jin Fuzai

草蚱弄鸡公 台湾民谣孙沛立编曲
Grasshopper Teasing the Rooster Taiwanese Folk Song
Arranged by Sun Pei-Li

风之旅 芮雪
Journey of the Wind Rui Xue

消逝的天使 (新版世界首演) 阿斯托尔·皮亚佐拉作曲、
吴可菲改编
La Muerte Del Ángel (World Premiere of new arrangement)
Composed by Astor Piazzolla, Re-arranged by Wu Ke Fei

燃烧希望 老锣
Hope Ablaze Robert Zollitsch

摇摇新谣 (世界首演) 沈文友编曲
Xinyao Medley (World Premiere) Arranged by Sim Boon Yew

(包括 《摇摇民谣》、《一步一步来》、《从你回眸那天开始》、
《写一首歌给你》、《细水长流》)
(Includes *Swing the Folk*, *One Step At A Time*, *Since the Day You Looked Back*, *A Song For You*, *Friendship Forever*)

周二聚会，忙里听弦。新加坡华乐团优秀的拉弦乐演奏家许文静、林杲、吴可菲和陈盈光将以弦乐四重奏的形式为您演绎多首风格各异的作品，有新谣风、中国风、南美风、传统风以及当代风，必定令您大饱耳福。

Join us on Music Tuesdays and enjoy an evening of Chinese music after a work day. SCO bowed string musicians – Xu Wen Jing, Lin Gao, Wu Ke Fei and Helen Chen Ying Guang – will, as a string quartet, perform a repertoire of genres including Xinyao, Chinese, South American, traditional and contemporary.

票价 (未加 SISTIC 收费) Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$27, \$15*

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)
*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

门票在 SISTIC 发售 Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

www.sco.com.sg

18.8.2018
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

张国勇与新加坡华乐团 Zhang Guoyong and SCO



指挥: 张国勇
Conductor:
Zhang Guoyong



管子: 韩雷
Guanzi: Han Lei



二胡: 朱霖
Erhu: Zhu Lin



大提琴: 徐忠
Cello: Xu Zhong

华乐国风，星岛传情。中国知名指挥家、上海音乐学院指挥系主任张国勇重访狮城。以严谨而具内在张力著称的他，会联同华乐团二胡II首席朱霖、大提琴首席徐忠世界首演中国青年作曲家戚浩笛的双重协奏曲《时光》。华乐作曲大师赵季平的作品深入人心，他的管子协奏曲《丝绸之路幻想组曲》为海内外多个职业乐团的保留曲目，由管子演奏家韩雷演绎。《国风》乃赵季平的近年力作，以古曲《梅花三弄》为引，篇章宏大。著名作曲家顾冠仁的《星岛掠影》写景抒情，描绘细腻，传意传情。

Discover the flavours of Chinese heritage with Zhang Guoyong, China's renowned Conductor and Head of the Conducting Department at the Shanghai Conservatory of Music. Renowned for his accurate conducting style, he will perform the world premiere of double concerto *Moments* composed by Chinese composer Qi Haodi, alongside SCO's Erhu II Principal Zhu Lin and Cello Principal Xu Zhong. The works of acclaimed Chinese composer Zhao Jiping resonate with many. SCO guanzi musician, Han Lei, will perform one of Zhao Jiping's signature work - guanzi concerto *The Silk Road Fantasia Suite*. *Guo Feng* is one of Zhao Jiping's most influential recent works, which is inspired by *Three Variations of Plum Blossoms*. Renowned composer Gu Guan Ren composed *A Glimpse of Singapore*, capturing his emotions and vivid descriptions of sceneries observed during his trips to Singapore in 1987.

票价 (未加 SISTIC 收费) Ticket Prices
(exclude SISTIC fee)
\$88, \$68, \$58, \$38/\$25*, \$20**

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)
*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)
**座位视线受阻 **Restricted View Seats

门票在 SISTIC 发售 Tickets from
SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

www.sco.com.sg

30.8.2018
星期四 Thursday
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall

JOSHUA BELL & SCO: BUTTERFLY LOVERS

约夏·贝尔与新加坡华乐团:

梁祝



Photo Credit: Phillip Knott

音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

超级巨星，炫弦中西！格莱美奖的小提琴家约夏·贝尔二度返新携手葉聰与新加坡华乐团呈献首首佳作。别错过经典小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》、名作《泰伊斯冥想曲》、《流浪者之歌》、《中国花鼓》。当代顶尖作曲家谭盾、郭文景的《黄土地》与《滇西土风三首》也将由新加坡华乐团演奏。

GRAMMY® Award winning violinist Joshua Bell returns to perform with SCO! Watch him perform much-loved classic violin concerto *Butterfly Lovers* and other masterpieces including *Thais: Méditation*, *Zigeunerweisen* and *Tambourin Chinois*. SCO will perform works by renowned Chinese composers Tan Dun and Guo Wen Jing, *Yellow Earth* and *Dianxi Folk Tunes*.

Joshua Bell appears by arrangement with Park Avenue Artists and Octagon. Mr Bell records exclusively for Sony Classical.

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (before SISTIC fee)
\$308, \$258, \$208, \$158, \$68/\$30*

*优惠价 Concession

21.7.2018
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall



新加坡国家青年华乐团15周年音乐会
SNYCO 15th Anniversary Concert

音乐总监/指挥
Music Director/Conductor:
郭勇德 Quek Ling Kiong



乐炼 青春 3

Exuberance of Youth



Under the baton of our music director Quek Ling Kiong, SNYCO celebrates its 15th anniversary with a heart-stopping programme involving SNYCO and alumni members, performing works by illustrious composers such as Tang Jian Ping and Qu Chun Quan. Singaporean young composer, Phang Kok Jun's new composition *Symphonic Floras*, will also be world premiered. Immerse yourself in the exuberant energy and delightful intricacies of the grand orchestral pieces, and experience the passion of SNYCO's young talents.

在新加坡国家青年华乐团指挥郭勇德的带领下，青年团将与前任团员们同台欢庆创团15周年！音乐会将呈献精彩纷呈的节目，包括著名作曲家唐建平和瞿春泉等的作品。新加坡青年作曲家冯国峻的新创作《芬芳的交响》也将做世界首演。就让我们一起沉浸在充满活力和壮丽的作品中，共同感受青年华乐团成员们的热忱。

www.snyco.com.sg

票价 (未加SISTIC收费)
Ticket Prices (before SISTIC fee)
\$25, \$15

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Hotel Partner



Official Newspaper



Official Radio Station



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

